

CARTILLA TZOTZIL

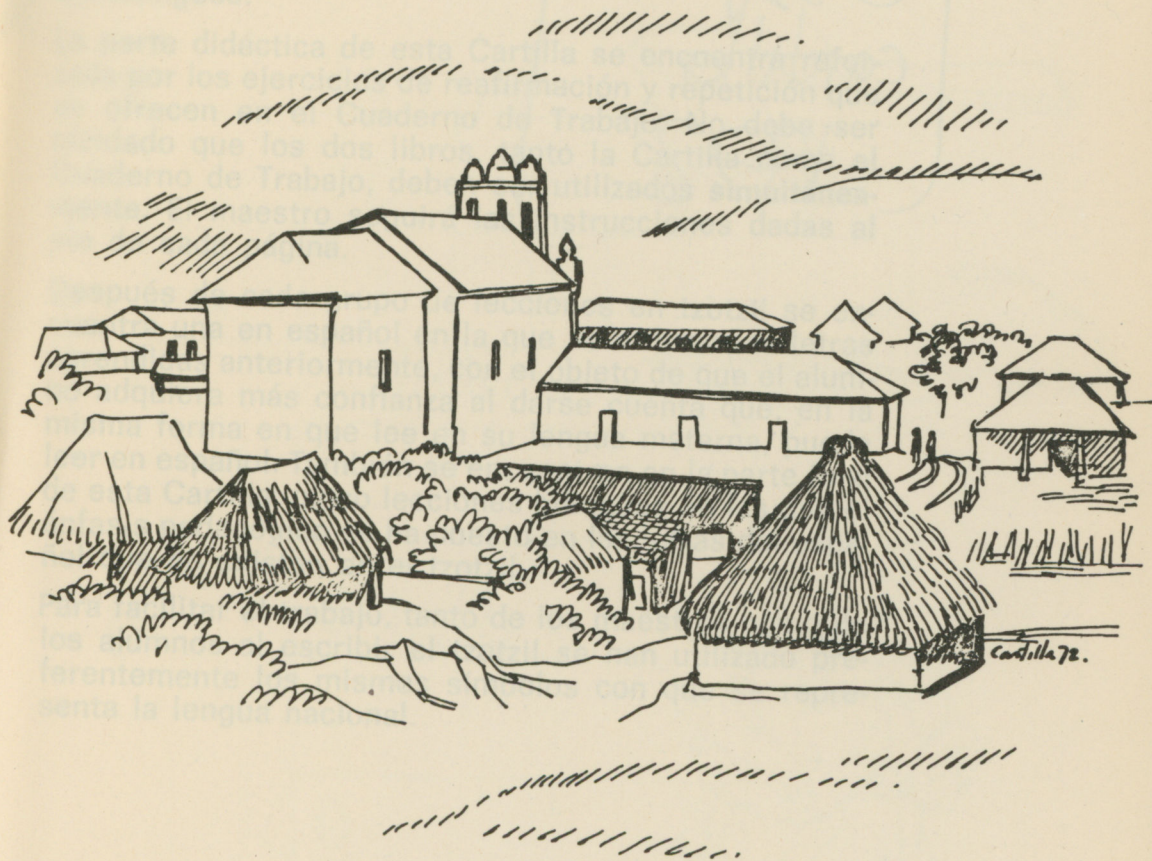


México, 1972



497.4287
C327
cartilla
1972

CARTILLA TZOTZIL



* 3 905 1009 359 Z *

PROLOGO

30/8/24 MSB

Esta Cartilla ha sido elaborada para ser utilizada en las escuelas tzotziles del Edo. de Chiapas. Gracias a los intensos estudios lingüísticos y culturales realizados en la región, ha sido posible escoger un vocabulario común a toda la zona, de manera que, aunque el dialecto básico de esta Cartilla sea el de Chamula, será entendida en todas las escuelas en donde asistan jóvenes tzotziles monolingües.

La parte didáctica de esta Cartilla se encuentra reforzada por los ejercicios de reafirmación y repetición que se ofrecen en el Cuaderno de Trabajo. No debe ser olvidado que los dos libros, tanto la Cartilla como el Cuaderno de Trabajo, deben ser utilizados **simultáneamente**. El maestro seguirá las instrucciones dadas al pie de cada página.

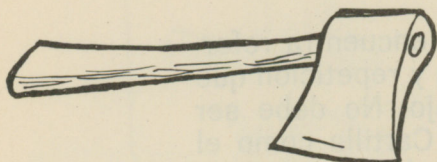
Después de cada grupo de lecciones en tzotzil se encuentra una en español en la que se utilizan las letras aprendidas anteriormente, con el objeto de que el alumno adquiera más confianza al darse cuenta que, en la misma forma en que lee en su lengua materna, puede leer en español. También se encuentran en la parte final de esta Cartilla, cinco lecciones bilingües en las que el énfasis pedagógico se ha puesto en las letras del español que no existen en el tzotzil.

Para facilitar el trabajo, tanto de los maestros como de los alumnos al escribir el tzotzil se han utilizado preferentemente los mismos símbolos con que se representa la lengua nacional.

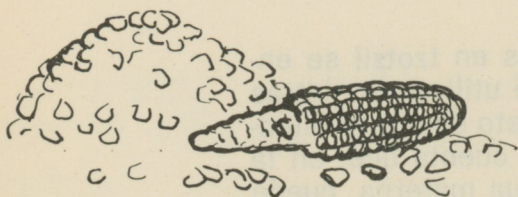
-1-



ajan a



eq'uel e



ixim i



ololo o



uc'um u

Vea páginas 2,3,4 del cuaderno de trabajo.

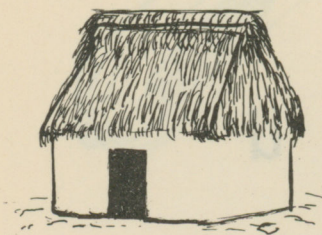
a e i o u

i	o	e	u	a
a	i	u	o	e

a	i
e	u
i	a
o	e
u	o

Vea páginas 5,6,7 del cuaderno de trabajo

2

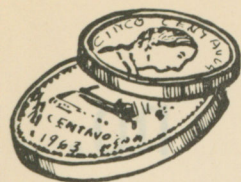


na

a	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu

ne	i	no
a	nu	na
e	ni	u
na	o	no

Vea página 8 del Cuaderno de Trabajo

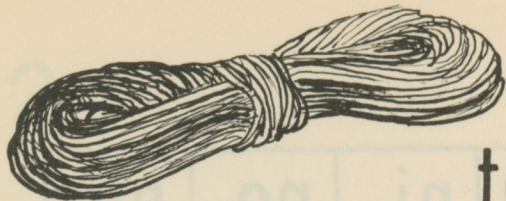


taq'uin

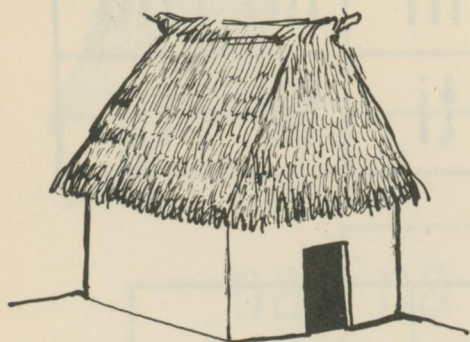
na	ne	ni	no	nu
ta	te	ti	to	tu

te	ni	ta
ti	no	to
na	tu	ne
ta	nu	te

Vea página 9 del Cuaderno de Trabajo.



tey oy no.



tey oy na.

a no

ano

tey oy ano.

a na

ana

tey oy ana.

tey oy ta ana li anoe

Vea página 10 del Cuaderno de Trabajo.

oy no ta ana.

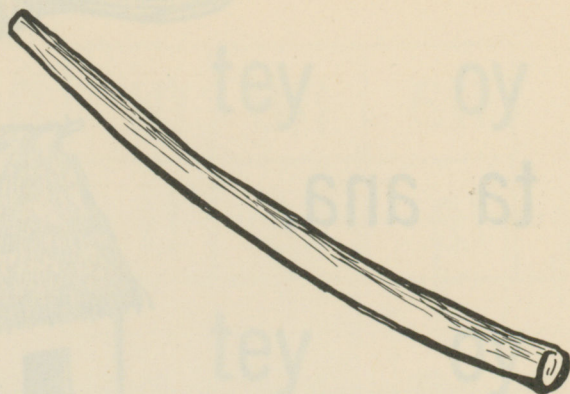
oy to.

tey oy to ta ana.

tey oy to ta ana li anoe.

nito	uto
ato	teno
tana	ata

3



te'

ta'	te'	ti'	to'	tu'
-----	-----	-----	-----	-----

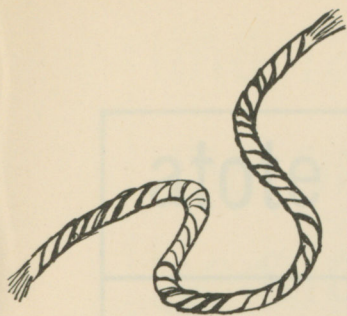
ti'na	teno	te'e
-------	------	------

tey oy te'.

tey oy te' ta ti'na

teno li te'e, uto.

Vea página 11 del Cuaderno de Trabajo.



lazo

ta	te	ti	to	tu
la	le	li	lo	lu
la'	le'	li'	lo'	lu'

la	tu	li'	to
na	le	no	lo'
lu	ne	la'	te'

Vea página 12 del Cuaderno de Trabajo.

3

la'

ilò

li é

li'oy anoe.

la', ilo li anoe.

la' li'e.

tey oy te' ta ti'na.

teno li te'e.

atote	li'oy	ate'e
anuti'e	li'e	ilo

tey oy li atote.

li'oy li ate'e, uto.

la' li'e.

ilo li anuti'e.

Vea página 13,14 del Cuaderno de Trabajo.



Lola

una nena

Lola tiene una nena.

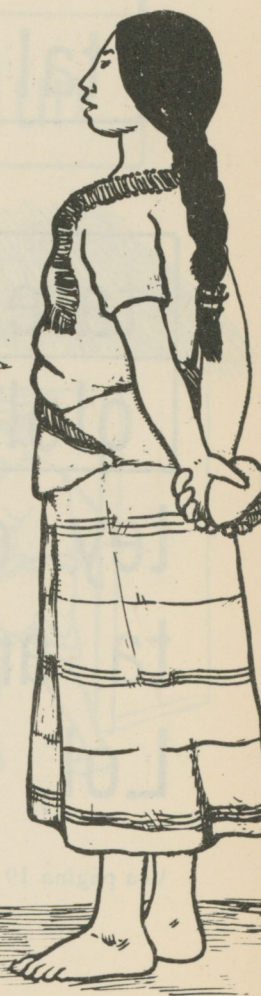
Vea página 15, 16 y 17 del Cuaderno de Trabajo.

una lata
una anona
tiene
no tiene

Anita
Tino



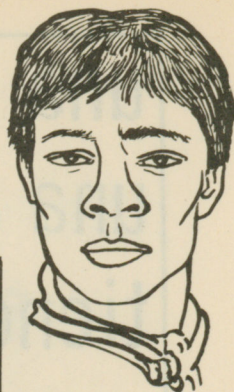
Tino tiene una lata.
Anita no tiene lata.
Anita tiene una anona.
Tino no tiene anona.



Vea página 18 del Cuaderno de Trabajo.

5

l	o	e	l	o	j	L	o	l
---	---	---	---	---	---	---	---	---



l	a	l	l	e	l	l	i	l	l	o	l	l	u	l
n	a	l	n	e	l	n	i	l	n	o	l	n	u	l
t	a	l	t	e	l	t	i	l	t	o	l	t	u	l

talel	telel	tenel
olol	anil	natil

tey oy olol.

ta anil ital

Lol, nito talel li olole.

Vea página 19 del Cuaderno de Trabajo.

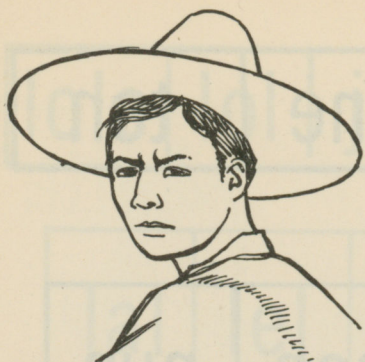
nene'	nen	tone	ton
-------	-----	------	-----

nan	nen	nin	non	nun
tan	ten	tin	ton	tun
lan	len	lin	lon	lun

ital ta anil j'Antun.
ta anil latal, Antun
ta anil.



Ver página 20 y 21 del Cuaderno de Trabajo.



j'Antun



ton

nito talel li tone, Antun.

la' li'e.

oy te' ta ti'na.

teno li te'e, Antun.

li'atin.

la'atin

i'atin j'Antun.

i'atin li nene' jLole.

li'oy

anuti'

i'atin

olol

latal

nene'

jLol

anuti'

olol

nene'

li'oy

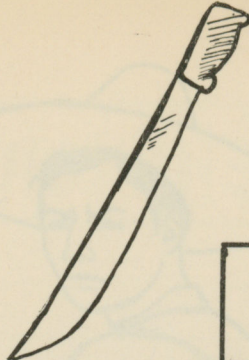
jLol

i'atin

latal

Buscar su compañero en la otra fila.

6



machita

la	le	li	lo	lu
ma	me	mi	mo	mu
ma'	me'	mi'	mo'	mu'

ma	lo	mo	mi
ta	me	ti	me'
na	ma	no	mu

mi mu li amute, Lol.

mu

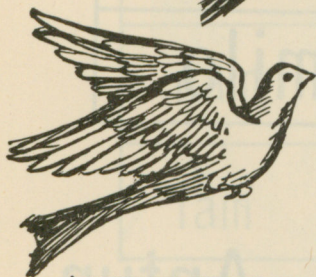
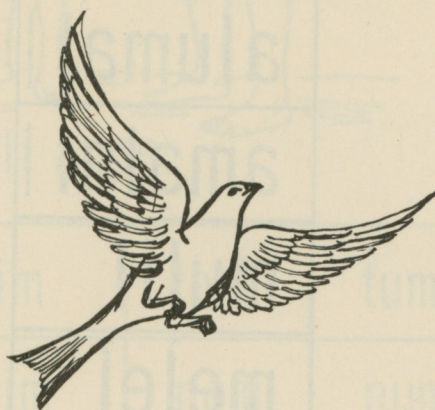
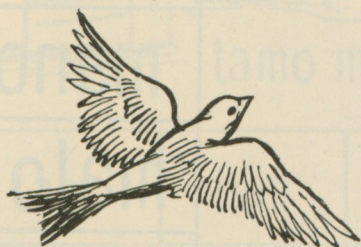
Vea páginas 23 y 24 del Cuaderno de Trabajo.

mi la'atin tal, Antun.

li'atin tal.

mi tey oy ta ana li ame'e.

tey oy.



mut

mat	met	mit	mot	mut
man	men	min	mon	mun
mal	mel	mil	mol	mul

Vea página 25 del Cuaderno de Trabajo.

aman
amul
alumal
amalal
mulil
melel

amil
amut
imal
mano
malo
milo

mi oy mut ta alumal, Antun.
oy.

tey oy mut ta ti'na.
tey oy.



tam	tem	tim	tom	tum
nam	nem	nim	nom	num
lam	lem	lim	lom	lum

mi tal aman anoe, Antun.
 lital.
 oy no le'e. mano me.
 tamome li anoe.

Ver página 26 del Cuaderno de Trabajo.

7

tey oy mut, Lol.

milo li mute.

la'me ta anil.

milo me.

ti'o li mute.

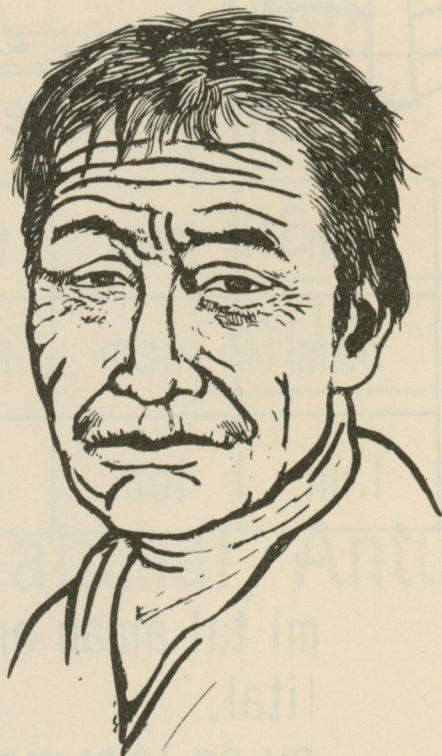
tot

mi mol li atote, Lol.

mol.

mi meel ti molote, tot.

meel. molun.



mi nom talemot, tot.

nom.

mi tal aman amanta, tot.

lital.

oy me li mantae. tey oy le'e
mano me, tot.

mi latal, junme'.

lital.

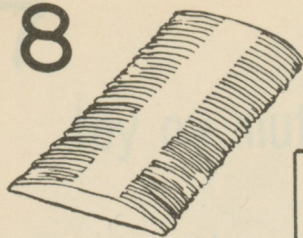
mi tal aman ano, junme'.

lital.

oy me li noe. tey oy le'e.

mano me.

8



jach ubil

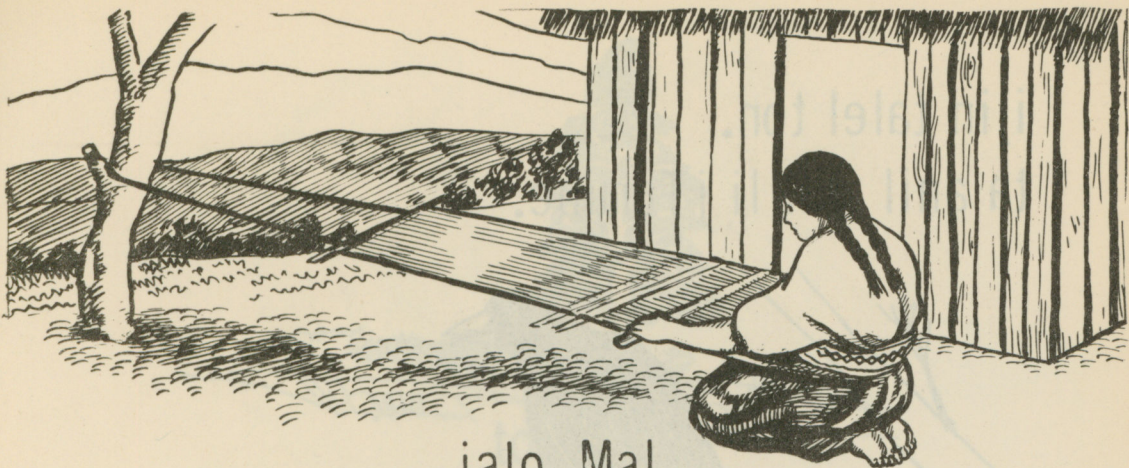
ma	me	mi	mo	mu
ja	je	ji	jo	ju
ja'	je'	ji'	jo'	ju'

je	la'	ji	na
jo'	te'	le'	ja'
mu	tu'	je	ju

ital juntot.

ital ta anil jTumin

Vea página 28 del Cuaderno de Trabajo.



jalo, Mal.

jal	jel	jil	jol	jul
jan	jen	jin	jon	jun
jam	jem	jim	jom	jum
jat	jet	jit	jot	jut

ital li junme'e.

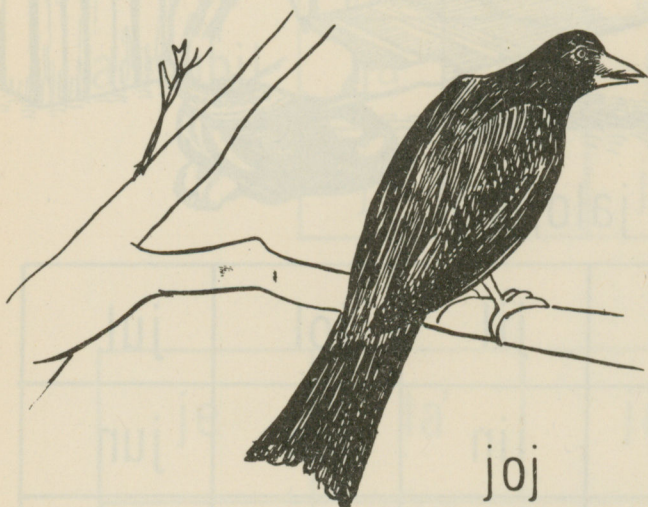
mi latal, junme'.

lital.

ilo amoton, junme'.

Vea página 29 del Cuaderno de Trabajo.

ijin talel ton.
ta anil ital li jTumine.



joj

jaj	jej	jij	joj	juj
laj	lej	lij	loj	luj

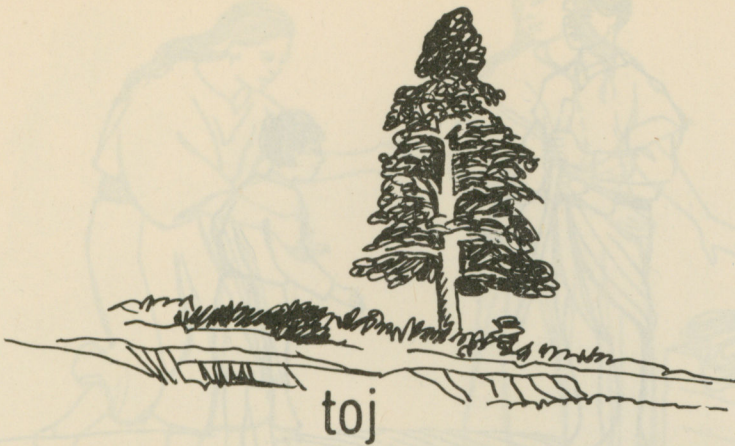
oy ajan.

oy joj.

milo li joje.

tey oy ta te'li joje

milo me.



tal	tej	tij	toj	tuj
maj	mej	mij	moj	muj
naj	nej	nij	noj	nuj

tey oy toj.

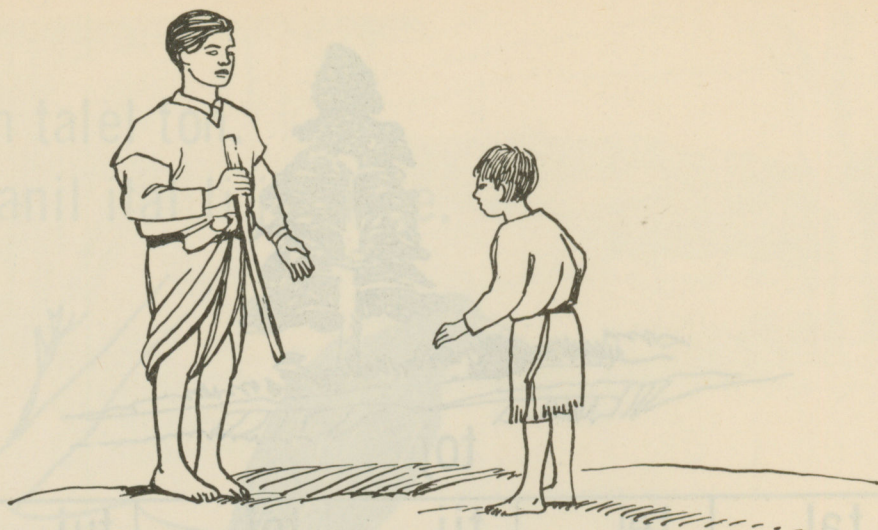
nat li toje.

oy joj ta toj taj toe.

milo ta ton li joje.

ta jmil.

Vea página 30 y 31 del Cuaderno de Trabajo.



mi laj ata mut ati', Tumin
laj jta.

mi laj amil li mute.
laj jmil.

tey oy mut ta te'. latal ta anil.

nom latal. laj amil li amute.

mi laj ati'li amute.

laj jti'.



mi laj aman li anoe, junme'.

mu to ta jman.

mano. tamó li anoe.

mi ital juntot.

ital.

mi oy to ajan ta alumal, junme'.

oy to.

Vea página 32 del Cuaderno de Trabajo.

Jamo li ti'nae, Antun.

Laj jam.

Mi laj ajom li te'e, Tumin.

Laj jom.

Nito talel li te'e.

Mi laj amaj ajol ta ti'na.

Laj jmaj jol.





Ital li olol xMale.

Mi latal, Mal.

Lital. Lital ta ana, uto.

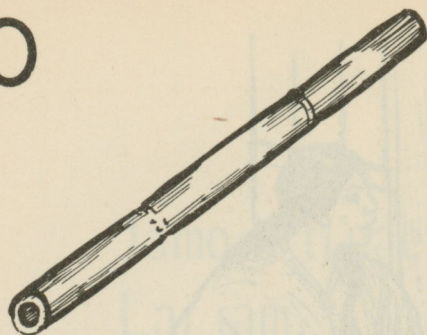
Mi tey oy ame'ta ana.

Tey oy, uto.

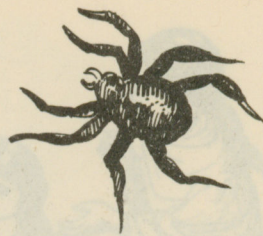
La' me li'e, Mal. Ilo amoton.

Vea página 33 del Cuaderno de Trabajo.

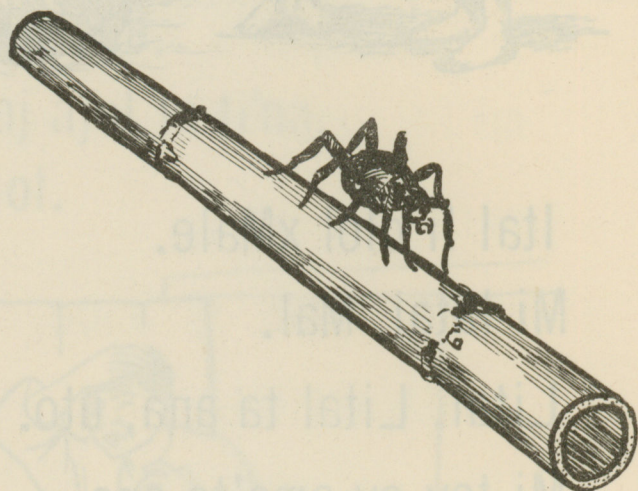
10



aj



om



Oy om ta aj.

Oy om ta jna.

Mi oy ataoj om ta anae.

ati'oj	lo'an	ataoj
ti'an	lo'el	na'el
me'el	me'on	ita'aj

Mi ol li mute, Tumin. Ol.

Mi oy ati'oj. Oy

Mi mu ta ti'el. Mu.

Mu jna' jti' lee.

Vea página 35 del Cuaderno de Trabajo.

10

Mi laj aman talel jlima, tot.

xi li xLolene.

Laj, xi. Li'oy li alimae,

lo'an, xi.

Mi laj aman talel on, tot,

xi li xMale.

Laj, xi.

La'me li'e, ilo li avone.

Lo'an, xi.



Mi li'ote, xi li j'Antune.

Li'une, xi li jTumine.

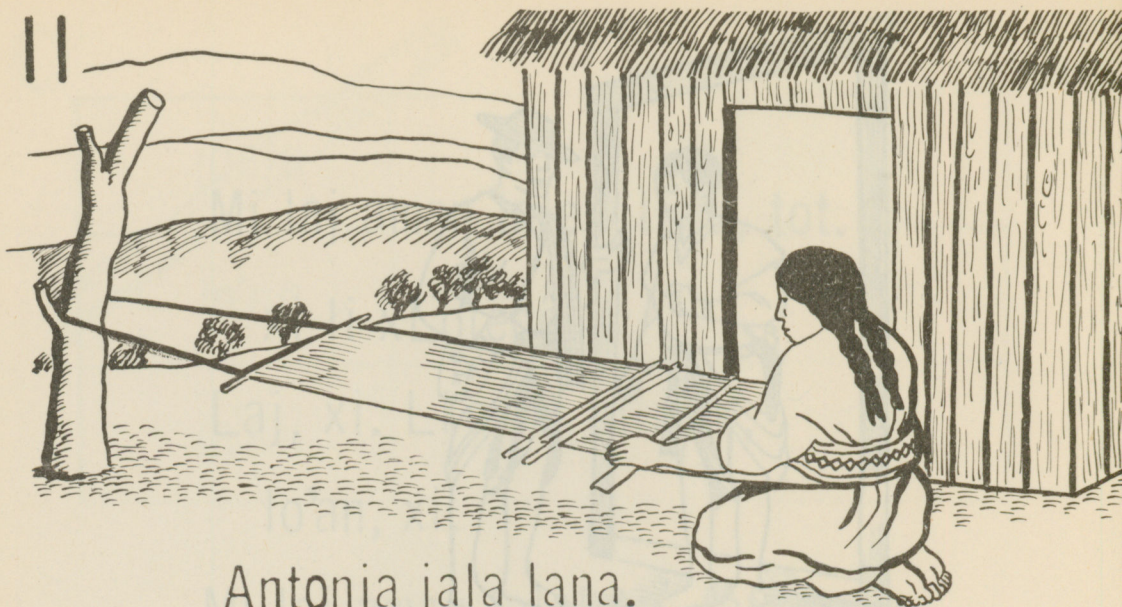
Mi laj aman ate', xi li j'Antune.

Laj, xi li j Tumine.

Mi nat laj ata, xi li j'Antune.

Nat, xi li j Tumine.

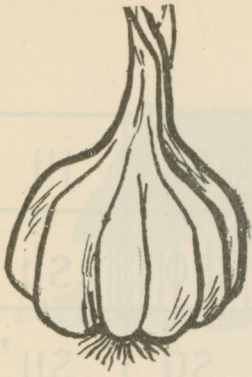
Vea página 36 del Cuaderno de Trabajo.



Antonia jala lana.



Juana muele ajo.



ajo

tiene

muele

Juana

Antonia tiene lana.

Jala la lana.

Juana tiene una lata.

Tiene ajo en la lata.

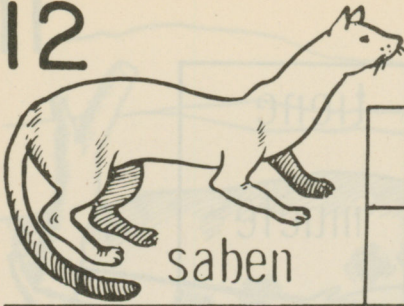
Toma el ajo en la mano.

Muele el ajo Juana.

Antonia no tiene ajo.

Vea página 37, 38, 39 y 40 del Cuaderno de Trabajo.

12

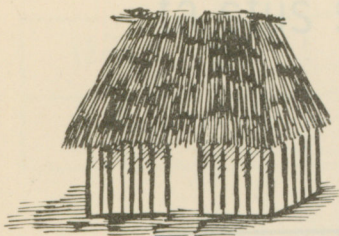


ja	je	ji	jo	ju
sa	se	si	so	su
sa'	se'	si'	so'	su'

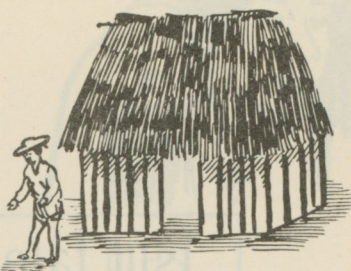
se	jo'	si	me
to	sa'	la'	so
su	no	si'	ja'
sa	ji	ti'	ni'

semet	laj asa'	anuti'
alaso	la jsa'	j'Antun
la jman	ataoj	asa'oj

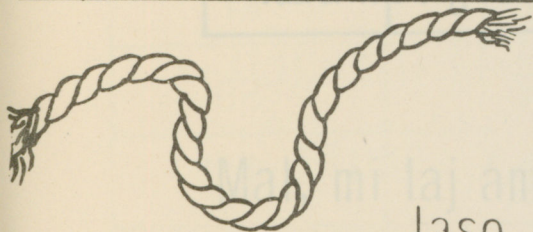
Ver página 41 del Cuaderno de Trabajo.



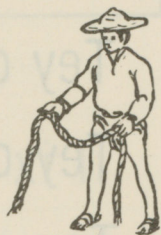
na



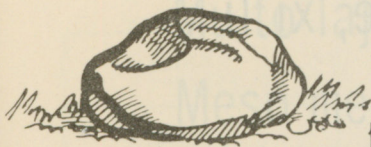
sna



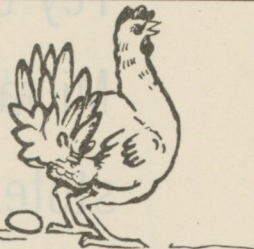
laso



slaso



ton



ston

stot

sme'

slaso

isut

alaso

asa'

Vea página 42 del Cuaderno de Trabajo.

Isut talel ta sna li jTumine.

Tey oy li stote.

Tey oy li sme'e

Tey oy li olole li xMale.

Mi laj asutes li lasoe, xi li
stote.

Laj jsutes, xi li jTumine.

Vea página 43 del Cuaderno de Trabajo.

ta stus sjol



tus	jis	jos	mes
-----	-----	-----	-----

Mal, mi laj ames li jnae, xi li
sme' li xMale.

Mu to laj jmes, xi li xMale.

Meso me, xi li sme'e.

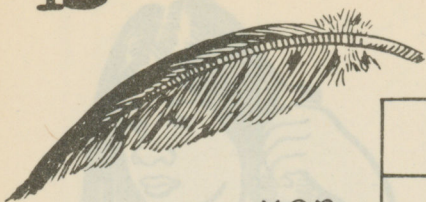
Mi laj atus ajol, Lolen, xi li sme'e.

Mu to laj jtus, xi li xLolene.

Tuso me, xi li sme'e.

Mi laj asa'tal li jsi'e, xi li sme'e.

Li'oy li asi'e. Laj jsa'talel, xi
li xLolene.



xan

sa	se	si	so	su
xa	xe	xi	xo	xu

si'	xa	xi'
xu'	te'	sa'
me'	ja'	la'
ma'	no	xe

xan	xoni	xen
xut	xun	xot

la'me li'e, Antel.

Ixen xa li olole, xi li sme'e.

Mu me xaxi', xut li olole.

Ta anil ital li x'Antele.

Vea página 44 del Cuaderno de Trabajo.

ta xa xtal
mi xana'
laj sta

xan
ixim
Xun

Ital xa li jTumine, xut stot li
jXune.

Mi xana'mi laj sman snuti', xi
li stot li jXune.

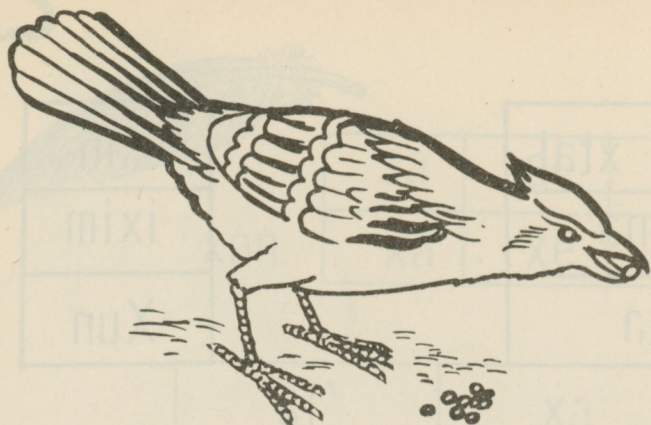
Mu jna', xi li jXune.

Mi laj sman talel ixim, xi li stote.

Laj, xi.

Mi laj sta talel li xane, xi li
sme' li jXune.

Laj sta, xi li jXune.



jex

jax	jux	nax	xax
max	ox	ono'ox	oxlom

Oy le'jexe taj toe. Ta jmil, xi

li jTexe. Mu ta ti'el, xi.

Mi xana'xati'jex, Xantux, xi li

jTexe.

Ta jna', xi ti jXantuxe,

Mu ta ti'el, xi.

Mi oy ati'oj max, xi li jTexe.

Mu jna'jti'max, xi li jXantuxe.

Mu ta ti'el li maxe, xi li jTexe.



Lunex laj sman slaso li Xune.

Nax tal sa'li slasoe tey ta sna.

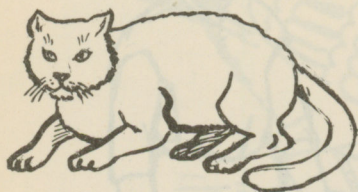
Tey laj sta li slasoe.

Nat li alasoe laj aman, xut li

jXun li j'Antune.

Nat, xi li jXune.

Vea página 45 del Cuaderno de Trabajo.



catu

xa	xe	xi	xo	xu
ca	que	qui	co	cu

que	xu'	ca	si'
me	qui	ju'	co
cu	lo'	que	na
ti'	qui	xi'	ca

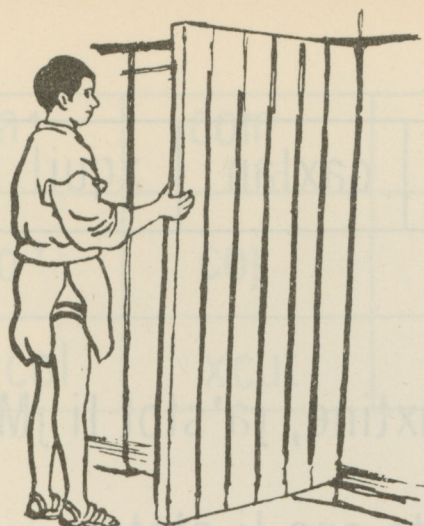
tey oy catu ta te'taj toe.

Ta sa'mut sti'li catue.

Ta sa'jex.

Mu sta li mute.

Vea página 46 del Cuaderno de Trabajo.



Ta smac sna jMiquel

mac	sac	lic	toc
sic	muc	uc	lec
jilumaltic	jmactic	xca'itic	nacalotic

Ja'lec jmactic li sti'jnae, xi li jMiquele.

Oy sic. Macal ta toc scotol jlumaltic.

Jmactic li sti'jnatique.

Mu xtun ti sic xca'itique, xi li jMiquele

Mol xa li jMiquele. Sac xa sjol.

nacal	caxlan	xquil	jcot
-------	--------	-------	------

Li j'Acuxtine, ja'stot li jMicolaxe.

Tey oy ta sna li stote.

Tey oy ec li sme'e

Li j'Acuxtine, tey ta sa tal ton caxlan.

Ja'ta xtonin li me'caxlane.

Ta sa'be tal ston li j'Acuxtine.

Muc jta, xi li j'Acuxtine.

Ta to sa'ti j'Acuxtine.

Vea página 47 del Cuaderno de Trabajo.

cal	ca'	com	cot
que	co'	coj	quil
xcal	xcol	xcut	me'el

Mi laj ata li aca'e, Xun, xi li jXalique.

Laj xa jta, xi li jXune.

Mu xtun li jca'e. Tey xcoxcun i jta, xi li jXune.

Mu xa xtun, xi li jXalique.

Li'no'ox ta xcom, xi li jXune.

Li'no'ox xquil, xi li jXalique.

Jcot no'ox cu'un. Xcoxcun. Mu xa xtun, xi li jXune.

Toj me'el xa mu xa xcol, xi li jXalique.

Me'el xa xquil, xi li jXune.

Vea página 48 del Cuaderno de Trabajo.



c'anal

ca	que	qui	co	cu
c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u

c'a	xi'	q'ue
ja'	q'ui	me
c'o	to	c'u
xi	q'ue	que

c'an	q'uin	c'ot
q'uel	c'aj	q'uej
c'al na	c'as	c'u'il
q'uis	q'uex	c'ux



C'usi sc'an sman li j'Acutine. Mi sc'an
sman snuti', mi sc'an sman sc'u? Tey ta
sq'uel scotol. Ta j'can ta jman j'cu', xut
li sme'e. Oy lec c'u'il li'e. Q'uelo. xi
li sme'e. Jlic laj sman li j'Acuxtime.

Vea página 49 del Cuaderno de Trabajo.



c'oc'

c'ac'	jac'	quic'	loc'
calac'	tic'	nac'	nuc'
stac'	muc'	ic'	joc'
xac'	xic'	coc'	cac'

Iloc'talel ta tetic li jMicolaxe. Iloc'
 taltel ec li stote. Tot. mi stac'lo el li
 sat te'li'e, xi laj sjac'be stot li
 jMicolaxe. Stac'xu'jlo'tic, xi li stote.
 Lec ta lo'el mi toc'on xae, xi. Mu to xta'aj.
 xi li stote. Ja'to mi xta'aj xae, xu'
 jlo'tic, xi li jMicolaxe.

c'oq'ue	ta xc'atin	q'uixin
---------	------------	---------

Oy lec c'oc'tey ta sna li jMiquele.

Lec xtil li c'oq'ue. Tey ta xc'atin ta
c'oc'li Xunca'e. Ital ic', ital sic.

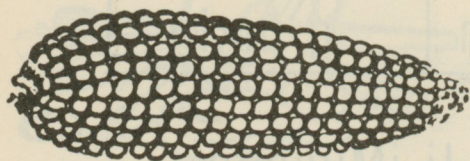
Ic'o talel amuc, Xunca'. Ac'o c'atinuc
ec, xut li Xunca'e li sme'e. La'
c'atincutic, Miquel, xi li Xunca'e.

Lec q'uixin li c'oq'ue, xi li jMiquele.

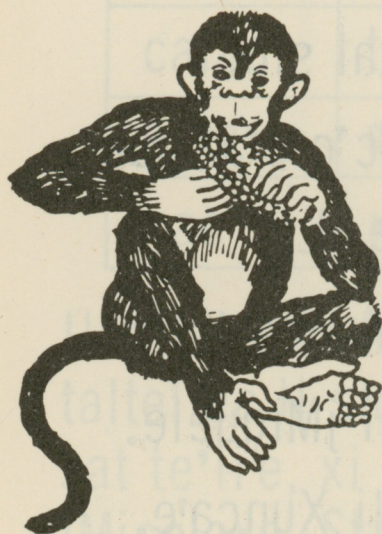
Quixin xa li jnatique, xi li Xunca'e.

Quixin xa, xi li jMiquele.

Vea página 51 y 52 del Cuaderno de Trabajo.



Este es un elote .

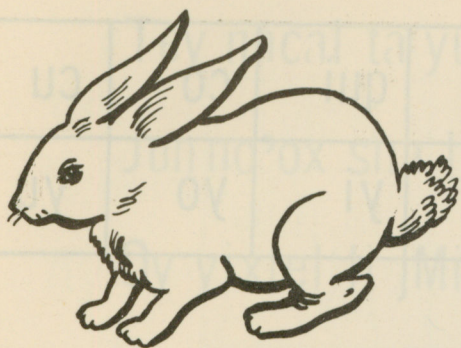


Este es un mono.

El mono tiene el elote en la mano.

El mono come el elote.

Vea página 53 del Cuaderno de Trabajo.



Este es un conejo.

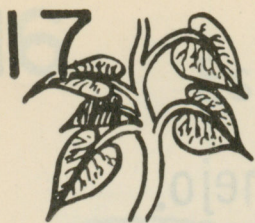
Juan tiene seis conejos.

Los tiene en una jaula.

Juan está contento con sus conejos.



Vea página 54 y 55 del Cuaderno de Trabajo.



yanal te'

ca	que	qui	co	cu
ya	ye	yi	yo	yu

lo'	ye	que	yo
ya	si'	yi	tu
c'a	yu	je	ye
xi'	ju'	xa	c'u

yan	yut	yal	yij
yu'un	mu'yuc	ya'ioj	yixlel
yo'ntonic	cu'un	ca'ioj	yanal

Vea página 56 del Cuaderno de Trabajo.

Tey nacal ta yut sna li jMiquele.

Jun no'ox sna li stote, mu'yuc yan.

Oy yixlel li jMiquele. ital li yixlele,

Tal yic'loq'uel ta sna li jMiquele.

yu'un sc'an xtajin. Jsa'tic sat te'

Miquel, xi li yixlele. Mu'yuc sat te'

li'e, xi li jMiquele. Jsa'tic c'usuc

no'ox ta jtentic, xi li jMiquele.

I'ic'atic tal yu'un li sme'ique. La'ic

me, xi. Sa'o me tal jutuc yanal te'

yu'un xtun curun, xi.

oy	i'ay	li'ay
la'ay	moy	ta jcuy
jay	joy	juy

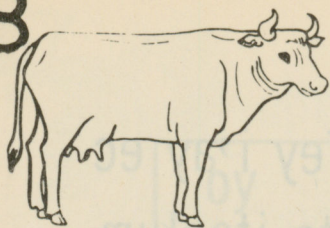
Ic'ot ta sna li j'Antune. Mi la'ay ta sna
 li jMicolaxe, x'utat yu un li sme'e. Tey
 li'ay, xi li j'Antune. Ta ox jc'an
 xicajicutic ta ca'. Muc xicajicutic yu'un
 xcoxcun li sca'e. Tey oy ta sna li stote.
 Mu xu'xacajiic ta jca'yu'un mu xtun li
 yacane. Ja'to ta yan c'ac'al xu'xacajiic,
 xiyutcutic li stote. Lec oy. xcutcutic,
 xut c'otel li sme'e li j'Antune.

Vea página 58 del Cuaderno de Trabajo.

81

L'ay ta jteclum li jMiquele. Tey i'ay ec
li jMicolaxe. Yu'un oy q'uin ta jteclum.
Ay sq'uelic li q'uiné. Ay sman sc'u'
li jMiquele. Lec sc'u'laj sman tal. Tey
ay sman tal sc'u'ta jteclum.

Li jMicolaxe tey laj sman sc'u'ec. Mu
co'oluc isutic tal ta snaic. C'otem xa ta
sna ti jMiquele c'alal ic'ot li jMicolaxe.
Mi la'ay ta jteclum, xi li jMicolaxe. Li'ay,
xi li jMiquele. Mi oy c'usi laj aman tal,
xi li jMicolaxe. Oy. Lajjman tal jlic jc'u.
Yalel stojol jutuc laj jta, xi li
jMiquele. Toyol laj jtoj, xi li jMicolaxe.



ya	ye	yi	yo	yu
va	ve	vi	vo	vu

vacax

yo	vi	xi'	vo
va	c'u	vu	que
si'	ve	ye	c'o

vaj	vexal	ava'ioj
vinic	vomol	volol
ivinaj	ivi'naj	ivay

Ivi'naj li jManvele.

Oy vaj ta sna. Laj sta ta sa'el li vaje.

Tey laj sve'. Mu xa xvi'naj.

Vea página 59 del Cuaderno de Trabajo.

Mu sc'an xve'jcot svacax li
jManvele. Volje lec to ox.

Tana mu sc'an xve'. Jcot
no'ox mu sc'an xve'.

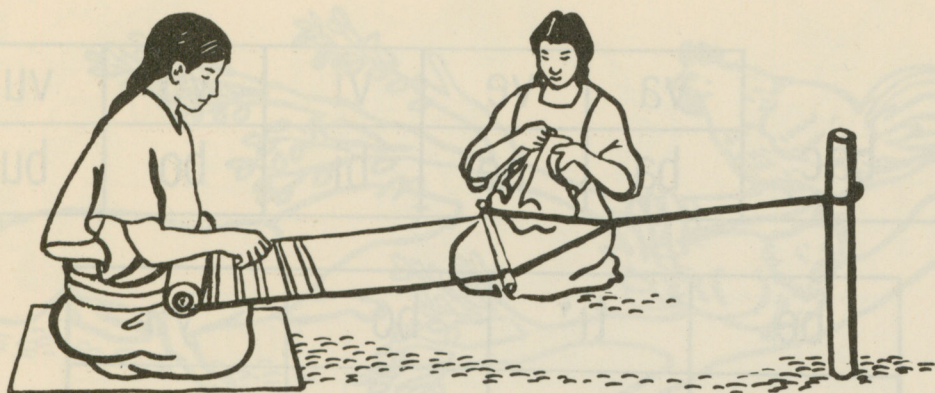
Scotol li yane oyic. Lec
xve'ic. Ja'no'ox li jcote
mu sc'an xve'. Jc'ulej vinic
li jManvele.

itac'av
ijalav
ijelav

taiv
ixanav
yav

C'alal ixanav tal nax li jTumine,
toyol sic iya'i yu'un laj yac'taiv.
Volje laj c'ajavuc li jTumine. Muc
sc'oc talel li smayile. Lastima
ilaj ta taiv ti jmayile. Muc xu'
jc'oc talel volje, xi.

Vea página 60 del Cuaderno de Trabajo.



Tey ta xjalav li xTona'e.
 Volje lic jalavuc li xTona'e. Mu to
 xloc'yu'un. Ital yulo', ja'li xvixe.
 Ijelav tal ta sti'sna li smuque. Mi
 ta to xajalave, xi li xvixe. Ta to
 xijalav, xi itac'av li xTona'e. Mi
 ijatav avacax voljee, xi sjac'li xvixe.
 Ijatav. Vocol ijta tal ta maquel, xi li
 xTona'e. Vocol, xi itac'av li xvixe.

	va	ve	vi	vo	vu
bac	ba	be	bi	bo	bu

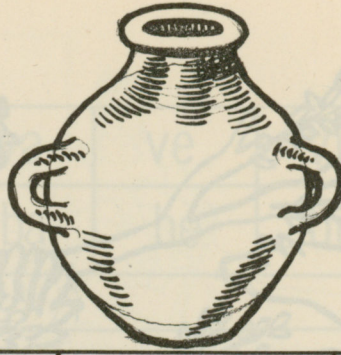
be	ti'	bo	ya
vo'	ba	que	bi
bu	q'ui	be	xu'
ja'	jba	sa'	sbi

sa'ben	ac'obaltic	libat
c'ajben	beq'uet	bu oy
batel	laj stenbe	yo'bu

Vea página 61 del Cuaderno de Trabajo.



Ta ac'obaltic tal saben. Jcot no'ox ital.
Tal sa'caxlan sti'. Ic'ot yo' bu yalac'
li xMicul. Tey iya'iic li yalaq ue . Tey
xtoclajet. Jun yo'nton tey ta xvay ta yut
sna li xMicule. C'alal laj ya'i ti ital li
sabene, tey ilic ta anil. Laj stam bal ste'.
C'alal ta ton laj stam. Laj sten bal ta ton
li sabene. Laj sten bal ta te'ec. Ijatav
li sabene. Tey ba snac'sba ta yut c'ajbentic.



q'uib

sob	oxib	sq'uib
vucub	xloq'ueb	scajleb

Oy ixib sq'uib li xMale. Mu to bu voq'uemic.
 Tey yac'oj ta queoval ta ti'amac'.
 Snojesoj xa ta vo'yoxibal. Sob bat ta
 sat vo'li xMale. Laj snojesan yoxbejal
 li sq'uibe. Toj lec yox li vo'e. Mu
 totuc. Mi mu'yuc ca'altic, mu xijve', xi
 li xMale.

Vea página 62 del Cuaderno de Trabajo.



vob

sc'ob	vo'ob	vaquib
x tojob	sob	xlub

Sna'stic vob li jTexe. Ja'stojob stijel.
 Ja'stij vob ta q'uin. Mu sna'x'oq uesan
 ama'li jTexe. Ja'no'ox sna'stij vob.
 Lec sna'stij. Mu xlub sc'ob c'alal stij
 svob ta q'uin.

Vea página 63 del Cuaderno de Trabajo.

Ital vo'. Iyac'tal bot. Muc'tic
li bote. Li xVele laj yalbe li xvixe:
Mal, ba ac'o ta queoval li aq'uibe.

La'me, ba jtamtic li bote, xi li
xVele. Ba jtamtic, xi li xvixe.

Yan x'elan li bote, xi li xVele.

Q'uelo avil, laj jtam talel li bote.

La'jlo'tic, xi li xVele. Jlo'tic,
xi li xvixe. Toj lec muc'tic tajmec,
xi li xVele.

Ic'loman to iloc'ta sna li jTumine.
Ba abtejuc. Ba svoc'yosil. Muc'ta
vinic li jTumine. Mu sna'xclub ta abtel.
Lec sna'x'abtej.

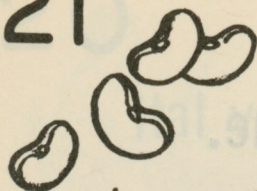
Mu to sna'sq'uel vun li jTumine.
Mu to x tojob. Vocol ta chanel li vune.
xi li jTumine. Mu xitojob, xi. Sna'
jutuc li jTumine.Xtojob jutuc.

Lec sna'sq'uel vun li j'Acuxtime.

Ja'xtojob lec. Ja'li j Acuxtime
c'usuc vunal xa sq'uel. Lec mi ta jna'
jq'ueltic vun, xi. Lec sna'x'abtej ec
li j'Acuxtime.

Vea página 64, 65 y 66 del Cuaderno de Trabajo.

21



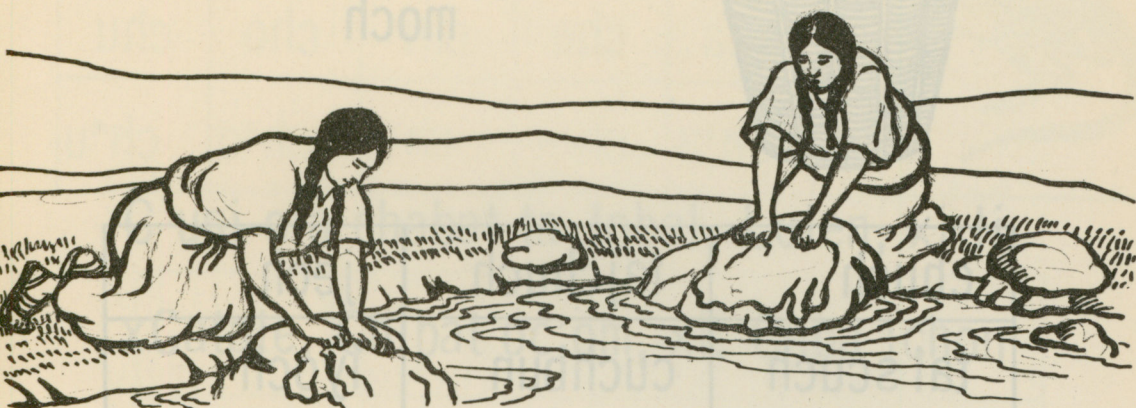
chenec'

ba	be	bi	bo	bu
cha	che	chi	cho	chu

che	que	chi	co
xi'	cho	chi'	cha
cho'	be	chu	chu'

chavac'	chobtic	chacac'be
la jchuc	chajchi'in	chi'inun
laj schuc	chachan	chachon
chibat	chabat	chbat

Vea página 67 del Cuaderno de Trabajo.

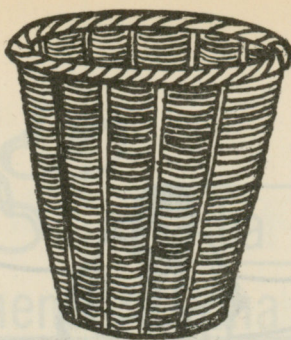


Tey ta xchuc'omajic.

cha'vo'ic	ba schuc'	ichuc'omaj
xchi'uc	chacomic	chatajinic

Tey ta xchuc'omajic xcha'vo'alic uc'um.
 Ja'xMal xchi'uc xManu'li xcha'vo'alique.
 Tey ta xchuc'sc'u'ic ta uc'um. Tey ta queoval
 ta schavi smuc li vixile. Laj
 yalbe yalab li xMale: Mu me xatalic li'e.
 Teyani c no'ox ta queoval. Tey no'ox tajinanic
 ja'to mi iloc'li jchuc'ome, xut yol li xMale.

Vea página 68 del Cuaderno de Trabajo.



moch

chuch	tajchuch	jech
tal scuch	cuchbun	iyoch
i'och	boch	ich

C'usi chanul i'och ta moch, x'utat yu'un sme' li xMicule. Ba q'ueloquic. Sibtaso bal naca me sve'li tajchuch laj jtae, xi li sme'e.

Tey ba sq'uel li xMicule. Ja'chuch tey i'och, xut sme'li xMicuele. Q'uelo avil, tey iloc', tey chmuy ta te'taj toe, xi li xMicule.

Ja'ono'ox ca chuch, xi li sme'e. La', Micul, cuchbun li cole. Tambun tal li jboche. Tey chcac'li tajchuche, xi li sme'e. Tal scuch li olole li xMicule.

Ver página 69 del Cuaderno de Trabajo.



C'usi ora chabat ta Jobel, Lolen, xi li
xCatale. Chibat oc'om, xi. Chba jchon
botil chenec', xi li xLolene. Mi chabat
ec , xi li xLolene. Mu jna'mi chibat.

Mu'yuc c'usi ta jchon. Ja'no'ox ta jchon
juteb bic'tal chenec'. Chba jsa'tal jutuc
chichol. Ta j an jutuc tuix, xi li xCatale.
Sob chibat oc om. Batic mi chabate, xi li
xLolene. Lec oy, batic, xi li xCatale.



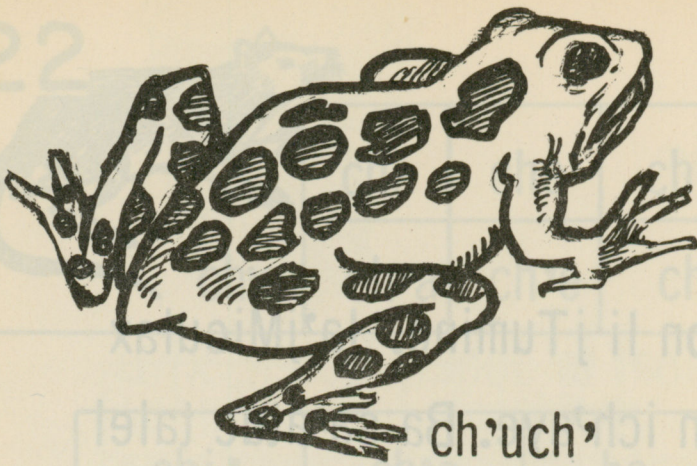
	cha	che	chi	cho	chu
ch'o	ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u

chi'	ch'o	ba	ch'i
ch'a	ve	ch'e	ya
c'u	ch'u	que	sa'

ch'en	ch'olo	ch'ix
chach'un	ich'ecub	laj sch'ac
ich'ay	ch'aj	snich'on
ch'ayem	yich'oj	ich'o

Vea página 70 del Cuaderno de Trabajo.

Ich'ay snich'on li jTumine. Ja'jMiculax
sbi li snich'on ich'aye. Ba sa'atuc talel
yu'un li sbanquile. Ja'jMachu sbi li
sbanquile. Mu jna'bu batem, xi. Li'to
ox oy nax, ba sa'o talel, xi li sme'ique.
Jech o xal ba sa'ta ch'en. Tey laj sta li
jMiculaxe. Biq'uit to li jMiculaxe. Ja'
no'ox chaniv jabil yich'oj. Mu xu'chloc'
stuc ta ch'en. ¿C'u cha'al mu teyucot no'ox
ta jnatic? Ch'uno mantal, x'utat yu'un li
sbanquile.



ch'uch'

ta xcuch'	ijach'	i'ech'
ach'	chajuch'	chavich'

Tey ta sat vo'laj sta ch'uch'li jManvele.
 Lec chquixlan li ch'uch'e, xi li jManvele.
 Tey laj yic'li yixlele li jManvele. Mal,
 la'q'uelo avil, laj jta ch'uch', xi. Q uelo
 avil le'to oy yane, xi li jManvele. Jun
 chavich'vo ote, jun chquich'vo'one, xi li
 jManvele. Ta xi'yu'un ch'uch'li xMale. Mu
 sc'an xixlan xch'uch:

Vea página 71 del Cuaderno de Trabajo .

Taquin yo'nton li xMale. Jech o xal ba yuch'
vo'ta sna. Tey chotol sq'uib li sme'e.

Tey laj scocan loq'uel juteb ta boch. Laj
yuch'li vo'e. Laj yac'be yuch'li sbanquil
eque.

Tey chvi'naj li xMale. Tey ch-och ta yut sna.
Tey chjuch'un c'ot sta li sme'e. Tey laj sjac'be
li sme'e: Mi toc'on xa li cheneq'ue, xi li
xMale. Toc'on xa, ve'an, xi li sme'e. Mu li
cheneq'ue. Lec cha'i li xMale. Tey yich'be
bal stasa li sme'e. Ach'tasa to. Ja'to laj
sman tal ta jobel.

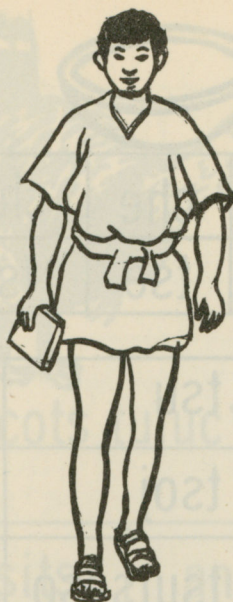


Aquí está Tino con su vaca.

Tino está muy contento.

Tiene una vaca muy buena.

Vea página 72 del Cuaderno de Trabajo.



El muchacho aquí es Chus.

Vive en Chamula.

Va a la escuela.

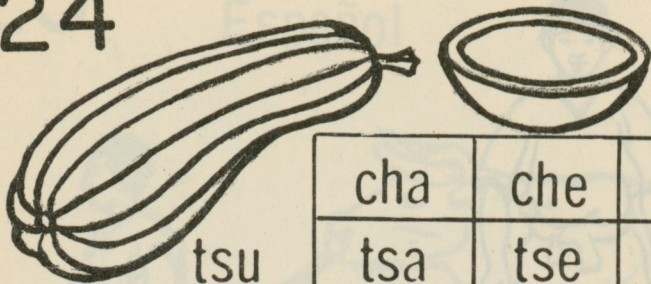
Tiene un abuelito.

Está muy viejo su abuelito.

Chus estima mucho a su abuelito.

Vea página 73 y 74 del Cuaderno de Trabajo.





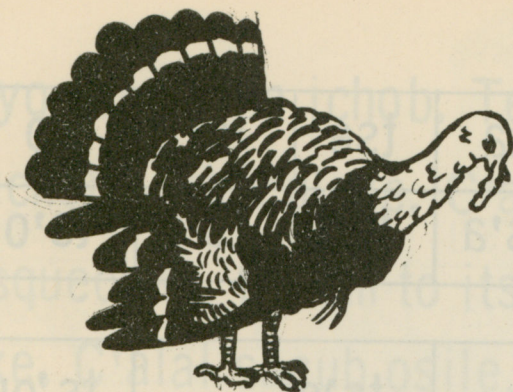
tsu

cha	che	chi	cho	chu
tsa	tse	tsi	tso	tsu

tse	tsu	tsino
tseb	tsoj	stsec
tsaco	tsutseso	icatsil
tse to	laj stsob	chatsac
antsetic	metsel	stsatsal

Oy ach'stsec li xMicule. Muc' xa li tsebe. Lec sna'x'abtej. Tsutseso avabel, x'utat yu'un li sme'e. Tsuts xa cu'un, xi li xMicule. Tsaco tal avol ta jcuch, xut li sme'e li xMicule. Oy ach' schuc ec li xMicule. Lec tsoj li schuque.

Vea página 75 del Cuaderno de Trabajo.

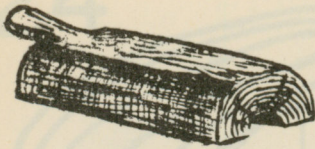


cots tuluc'

quicats	tsits	ants	tsots
yantsilnich'on		vits	ta snuts

Muc'xa li cots tuluc'le'e. Ja'scots tuluc'
li xLolene. Lec sna'sboles tuluc'li xLolene
Li cots tuluq'ue tey xchi'inoj sbaic li yan
tuluc'. Tey oyic ta yolon tsits li scots tuluc'
xchi'uc li yane. Mu to chta'aj li tsitse. Tse
to. Lec ta lo'el c'alal mi ita'aje. Tey chtal
li xLolene. Tey scuchoj yicats yu'un ay ta
sibej. Tey ay scuch tal li si'taj to ta vitse.
Tey xchi'inoj tal cha'vo'antsetic.

Vea página 76 del Cuaderno de Trabajo.



ts'omol

tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u

ts'i'	ts'ol	ts'omol
jts'untic	ta jts'aj	jts'unubtic
ts'uno	laj sts'un	ta jts'e'an



ta sbuts'yol

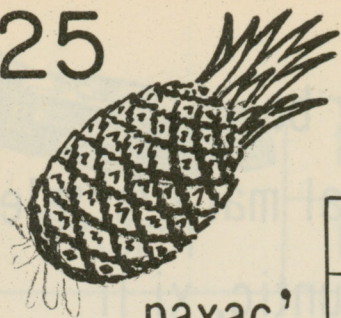
ta jbut's'	laj spits'	sots'lebetic
------------	------------	--------------

Ista xa yorail jts'un jchob. Tey ba
sts'un xchob li jMiculaxe. C'alal mal c'ac'ale
tey laj squechan. Oc'om to its'untic, xi li
jMiculaxe. C'alal sacub osile, tey laj yalbe
li yajnile: Batic, ba jts'untic jchobtique,
xi li jMiculaxe. Tey xavich' bal jts'unubtic,
xut li yajnile.

Tev c'otic ta yav xchovic. Tey lic abtejicuc.
La'me ch'olo chenec', xut li yacnile. Tey
lic sts'un li xchobe. Sta o'lol c'ac al, la
jquechantic, ba cuch jmats tic, xut sbaic.
Laj yuch ic li smats'e. Batic xa jliqueluc, xi
li jMiculaxe. Ts'uno amayil, ts'uno ats'ol,
xut li yajnile.

Vea página 77 del Cuaderno de Trabajo.

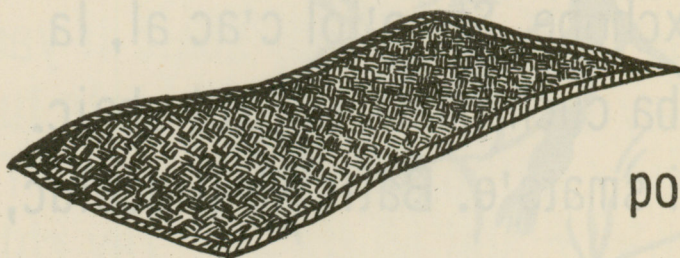
25



paxac'

tsa	tse	tsi	tso	tsu
pa	pe	pi	po	pu

chapas	spetoj	ta jc'opon
ta sc'opon	plasa	punto
paxyal	ta spatan	chapaj
pleitu	pimuben	quepel



pop

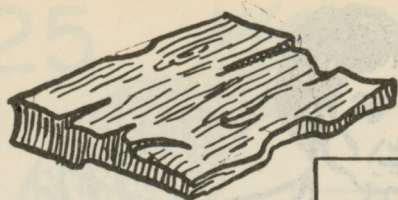
c'op	sc'oplal	ep
ta sap	ta jcap	chacup

Vea página 78 del Cuaderno de Trabajo.



C'alal laj sq'uel li svune, ep li c'ope, xi
li jPetule. Mi ta jq'uel li jbats'ic'ope,
chca'ibe smelol ora. Mu xca'ibe smelol li
castiyae, xi. Jech laj yalbun li jchanubtas-
vanej cu'untique: Ta me xapaj bu oy punto,
xiyut. Tsots sc'oplal li puntoe. Mi chajelav
bu oy li puntoe, mu xava'ibe stu quil, xiyut.
Lec oy laj ca'i. Ja'no'ox xch'ay co'nton.
Baq'uintic chipaj, baq'uintic chijelav bu oy
li puntos, xi li jPetule.

Vea página 79 del Cuaderno de Trabajo.



	pa	pe	pi	po	pu
p'alax	p'a	p'e	p'i	p'o	p'u

p'in	p'ij	jup'en
jayp'ej	balunp'ej	ta sp'oles
ijoy p'ij	sp'ijil	p'isbil

¿Mi icham li avalq'ue? xut li xMal li xvixe.

Icham. Ja'jpatlob ti ichame, xi li xMale.

Lastima icham, xi li xvixe. Ta jsa'be yan sme'li ston calaq ue, xi li xMale. Mi

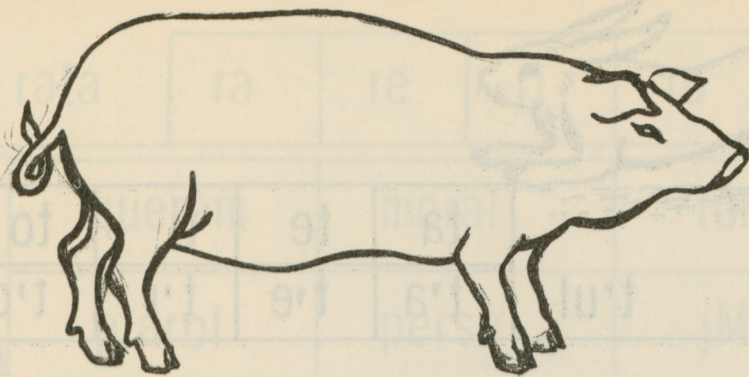
chapatane, chacac'be jcotuc sme'calac', xi

li xvixe. ¿Jayib atic'ojbe li stone? xi li

xvixe. Balunp'ej cac'ojbe, xi li xMale.

¿C'usi ora chvoc'? xi li xvixe. Ta jvevex chvoc', xi li xMale.

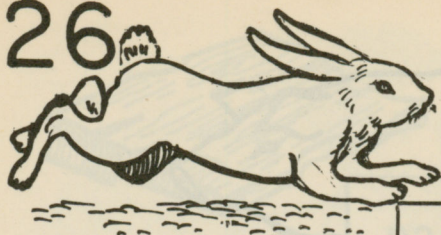
Esta letra se encuentra en todos los dialectos menos Chamula y Chenalhó.



Jup'xa li schitome.

i jup'	oxjop'	mu xtup'
--------	--------	----------

C'unc'un i jup'li schitom li jMiquele.
 Jup'en xa tana. Ep chac'mantecat mi ta
 smile. Ta stsobbe yajval li jMiquele.
 Ta sc'an smil ta lunex chtal. Lec ta
 ts'unel li chitome. Oy buch'u ta sp'oles
 li chitome, ja'li toj lec ta ti'el li
 shec'tale. Oy lec stojol li mantecate
 c'alal ta jchontique, xi li jMiquele. Ja'
 p'ij li jMiquele.



	ta	te	ti	to	tu
t'ul	t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

t'ul	t'ujom	ta st'uj
t'ujbil	ta st'omes	it'om
t'omem	sut'ul	asut'oj

Oy st'ul li jPaxe.

T'ujom li st'ule yu'un lec chac'be sve'el.

Bol xa li st'ule. Vucot li yole.

T'ujomic ec li yole.

Xmuyubaj xa li jPaxe c'alal bol li st'ule.

rata

ra

re

ri

ro

ru

querem

moral

turasno

piarol

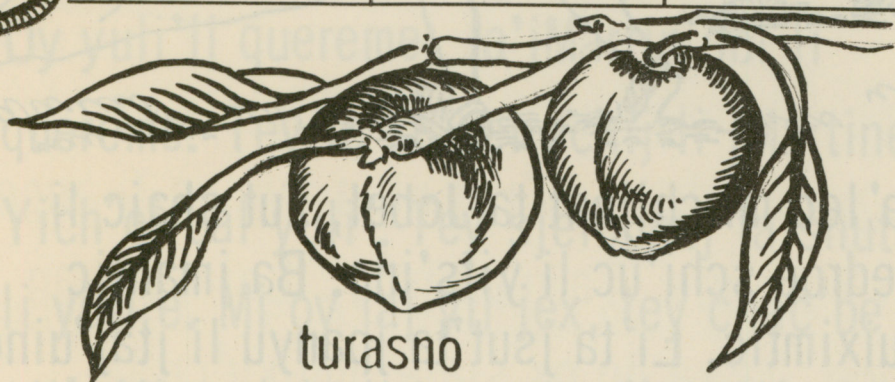
persa

jMartin

cristiano

trico

yorail



turasno

Stac'xa lo'el turasno ja Junyoe. Pim sat li turasnoe. Mi xta'aj ta jlo'tic. Toj'chi li turasno li'ta jnae. Ja'poj taj toe. Ja'chi'li prixcu'e.

Po'ot xa yorail macom. Oy poj oy chi'jlo li macome. Ta jc an jlo li chi'e. Mu jtatic. Toj ep xch'ixal li macome.



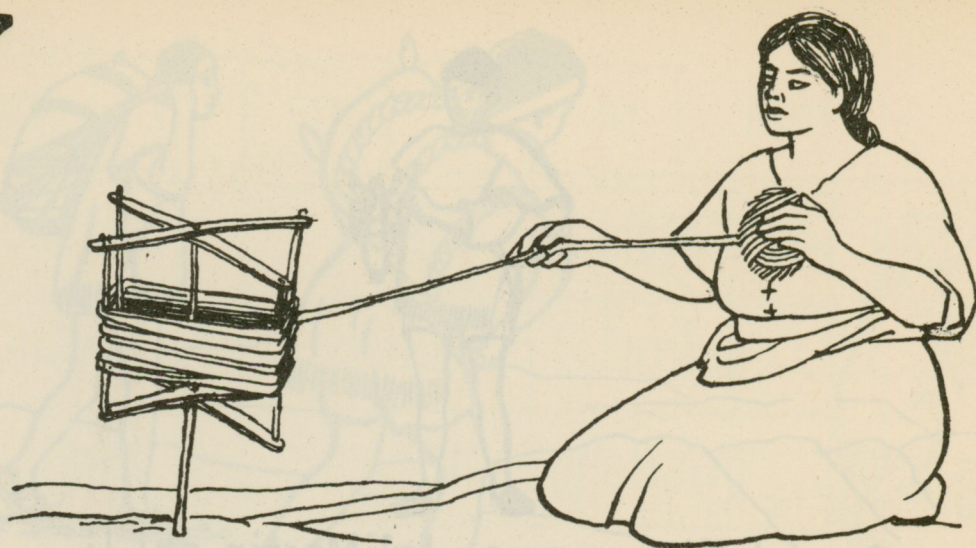
Ja'lec mi chijbat ta Jobel, xut sbaic li
 Pedroe schi'uc li yits'ine. Ba jmantic
 quiximtic. Li'ta jsut'ta jpanyu li jtaj'uine.
 Mi laj avich'li cotique, xut li yits'ine li
 Pedroe. Laj xa quich', xi li yits'ine. Jech
 ibatic, ba smanic tal yiximic ta Jobel.
 C'alal isutic tal ta Jobele tey istaic jun
 t'ot ta'be. Mi chquich batel li t'ot'e, xut
 li sbanquile. Xu'mi chavich'batele, xi.

Vea página 82 del Cuaderno de Trabajo.



Oy yuli'li quereme. Ja'jMartin sbi li quereme. Tey ta sq'uel xchij li jMartine. Yich'oj bal yuli'. Tey sjelbunoj ta snuti' li yuli'e. Mi oy laj yil jex, tey chac'be uli'. Mi oy laj yil tuc, chac'be uli'noxtoc. Tey och ta chobtic li xchije. Ibat ta anil li jMartine, ba stij loq'uel. Mu xtun mi solobe xchob li yuts yalale.

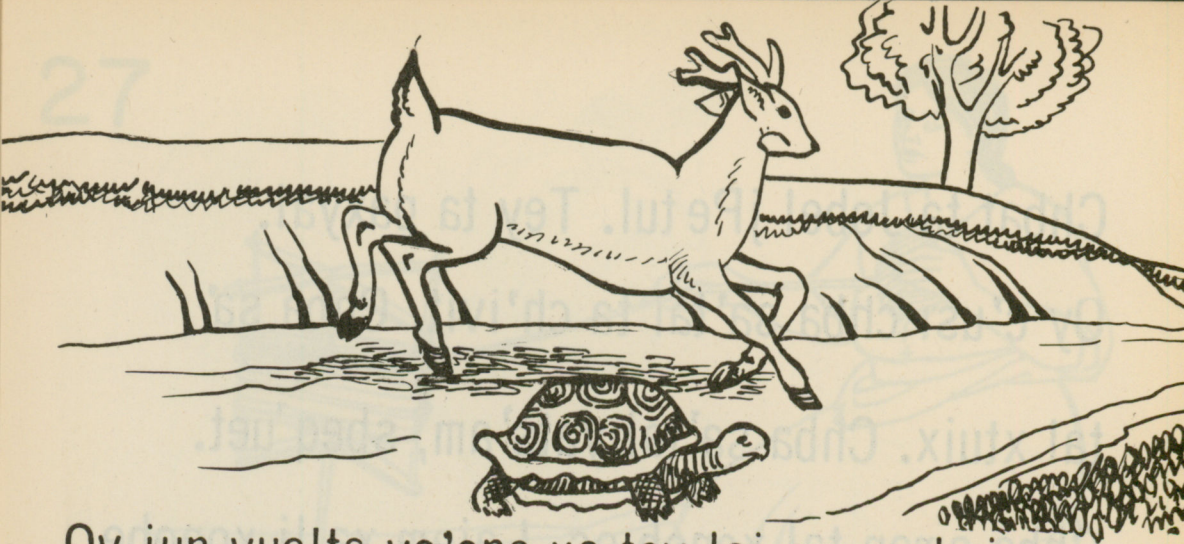
Vea página 83 del Cuaderno de Trabajo.



¿C'usi chapas? xi julel li x'Antele. Ta jpis jno, xi li xvixe. ¿C'usi xtun avu'un li anoe? xi li x'Antele. Ta jpas jc'u'. Laj xa jman li jnoe. Ja'xa no'ox sjalel mu xu'cu un, xi li xvixe. ¿Mi muc chatojbe yajval? xi li x'Antele. Ta jsa mi oy buch'u xch'une. Mi mu'yuc buch'u ta xch'une, ta jal jtuc, xi li xvixe. Jech junbi, xi li x'Antele.

Vea página 84 del Cuaderno de Trabajo.

Chbat ta Jobel jPe tul. Tey ta paxyal.
Oy c'usi chba sa'tal ta ch'ivit. Chba sa'
tal xtuix. Chba sa'tal yats'am, sbeq'uet.
Chba sman tal xonob ec. Lajem xa li xonobe.
Mu xa xtun. Ta xa sman ach'xonob li jPetule.
Mu xa c'usi mas ta sa ta'ch'ivit. Tey ilaj
li staq'uine. Tey laj yo'nton isut tal ta
sna. Mu sc'an sman pox. Mu sc'an xyacub li
jPetule. Jech ta xal: Chlaj quiptic mi
chcuch'tic pox. Jech o xal mu jc an'xcuch ,
xi li jPetule. Lec bij. Mu xixtolan staq'uin
li jPe tule..



Oy jun vuelta vo'one xa tey laj snup sbaic
ta be jcot te'tical chij xchi'uc jcot tortuca.
Bu chabat, xi li chije. Chibat ta uc'um, xi
itac'av li tortuca. Laj yal li chije: Ja'
lec anilajutic. Jq'uelcticuic buch'u xu'yu'un
cu'untic, xi li chije. Tey itse'in yu'un li
toruca li chije. ¿Mi xu'avu'un? xi. Mu
natuc avacan, xi li chije xlabanvan. Vo'one
xu'cu'un chibat ta anil, xi li chije.
Itac'av li tortuca: Batic cha'e. Anilajcutic,
jq'ueltiquic buch'u ba yel xc'ot cu'untic ta
uc'um, xi. Tey ibat ta anil li chije. Tey
ijelav bal li chije. Li tortuca tey c'unc'un
ibat.



Li chije tey laj sq'uel sutel spat mu bu
xtal li tortucaae. Tey iluqui ta ti'be. Tey
ixcux yo'nton. Tey laj stse'inta li tortucaae
ti mu xu'yu'une. Jtuc no'ox xu'cu un, xi
li chije. Ora tey ivay ta ti'be.

Li tortucaae muc bu scux yo'nton jutebuc.
Yac'oj persa chanav bal. Ta sc'an spas ta
canal li chije. Tey c'unc'un ibat tajmec.
Tey ic'ot ti bu chvay ta ti'be li chije. Tey
ijelav bal. Muc xpaj ja'to ti c'ot ta uc'um.
Ja'ba'yel ic'ot ta uc'um li tortucaae.

A faint, light-colored illustration in the background of the page. It depicts a deer standing on the left, facing right, with its head turned slightly back. To the right of the deer is a large turtle, also facing right. The scene is set in a simple landscape with some stylized trees or bushes in the background.

Tey ivic'sat li chije. Laj sq'uel
mi oy bu xtal li tortuca. Muc bu xvinaj
laj yil. Tey ibat ta anil ta uc'um li chije.
Tey labal ya'i c'alal c'otem xa ista li
tortuca. Tey iq'uexav ti tey tsalat yu un
li tortuca.

Cartilla revisada por el profesor y Lingüista:
Benjamín Pérez González.

Subdirectora Técnica de Educación Indígena:
Evangelina Arana de Swadesh.

Con la cooperación del Instituto Lingüístico de
Verano.

Dibujante:
César García.

Cartilla revisada por el profesor y lingüista:
Benjamín Pérez González.

Subdirectora Técnica de Edición Indígena:
Evangeline Arana de Swadesh.

Con la cooperación del Instituto Lingüístico de
Verano.

Traducido al español por:
César García.

mi oy bu xtal li tortuca. Muc bu xvinaj
laj yil. Tey tat ta anil ta uc'um li chije.
Tey label ya'i c'alal c'ofem xa ista li
tortuca. Tey iq'uexav ti tey tsalat yu un
li tortuca.

Se terminó de Imprimir
en LITO YASA, S. A. el 15
de Agosto de 1972.
Tiraje 10,000 Ejemplares



